Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A człowiek, który postąpi zuchwale pomimo wysłuchania kapłana pełniącego tam służbę\* JAHWE, twojemu Bogu, lub\*\* sędziego, poniesie śmierć – i wyplenisz tę niegodziwość z Izraela.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ten, kto by zuchwale, pomimo orzeczenia wydanego przez kapłana sprawującego tam służbę dla JAHWE, twojego Boga, lub orzeczenia sędziego, postąpił samowolnie, poniesie śmierć — i tak wyplenisz tę niegodziwość z Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A człowiek, który postąpi zuchwale i nie posłucha kapłana pełniącego tam służbę przed JAHWE, twoim Bogiem, lub sędziego, poniesie śmierć. Tak usuniesz to zło z Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto uczynił to z hardości, żeby nie chciał usłuchać kapłana tam postanowionego ku służbie przed Panem, Bogiem twoim, albo sędziego, niech umrze on mąż; i odejmiesz to złe z Izraela, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kto by hardym był, nie chcąc być posłusznym rozkazaniu kapłana, który naonczas służy JAHWE Bogu twemu, i dekretu sędziego, umrze on człowiek, i odejmiesz złe z Izraela; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek, który pychą uniesiony nie usłucha kapłana ustanowionego tam, aby służyć Panu, Bogu twemu, czy też sędziego, zostanie ukarany śmiercią. Usuniesz zło z Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli ktoś w zuchwalstwie swoim nie usłucha kapłana, będącego tam na służbie u Pana, Boga twego, lub sędziego, to ten człowiek poniesie śmierć, i wyplenisz to zło z Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który – zachowując się zuchwale – nie posłucha kapłana będącego na służbie JAHWE, twego Boga, lub sędziego, poniesie śmierć. Wyplenisz zło z Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby jednak człowiek uniesiony pychą postąpił wbrew orzeczeniu, nie słuchając ani kapłana pełniącego tam urząd na cześć JAHWE, twojego Boga, ani sędziego, ma ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło z Izraela, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek uniesiony pychą postąpiłby wbrew temu, nie słuchając kapłana pełniącego tam urząd na cześć twego Boga, Jahwe, ani też sędziego, musi ponieść śmierć. W ten sposób usuniesz zło z Izraela, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Każdy człowiek [spośród Sanhedrynu], który sprzeciwi się i odmówi usłuchania kohena albo innego sędziego, który tam pełni służbę dla Boga, twojego Boga, [jako przywódca najwyższego sądu], ten człowiek musi umrzeć. I usuniesz zło spośród Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І людина, яка вчинить в негодуванню, щоб не послухатися священика, що стоїть щоб служити в імя Господа Бога твого чи судді, який в тих днях буде, і помре та людина, і вигубиш зло з Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kto by postąpił zuchwale i nie usłuchał kapłana, który jest tam postawiony ku służbie przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, lub sędziego ten człowiek niech umrze. Wyplenisz to zło z Israela, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężczyzna zachowujący się zuchwale i nie słuchający kapłana, który stoi, by tam pełnić służbę dla JAHWE, twego Boga, ani sędziego – mężczyzna ten umrze; i usuniesz z Izraela zło. |

1. 1) Lub: stającego tam do służby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lub, אֹו אֶל : wg PS: ואל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 10:26-29</x> [↑](#footnote-ref-4)